

### **Invictus**

by William Ernest Henley

Out of the night that covers me,  
Black as the pit from pole to pole,  
I thank whatever gods may be  
For my unconquerable soul.  
In the fell clutch of circumstance  
I have not winced nor cried aloud.  
Under the bludgeonings of chance  
My head is bloody, but unbowed.  
Beyond this place of wrath and tears  
Looms but the Horror of the shade,  
And yet the menace of the years  
Finds and shall find me unafraid.  
It matters not how strait the gate,  
How charged with punishments the scroll,  
I am the master of my fate,  
I am the captain of my soul.

### **Незламний**

Вільям Ернест Хенлі

Попри ніч нескінченну, що вкрила весь світ,  
Попри прірви глибокі, що збільшують гніт,  
Попри все, буду вдячним я завжди богам,  
Непокорним залишусь, не здамся я вам.  
Крізь незгоди, що братимуть мене в полон,  
Не здолати мене, не піду на поклон.  
Крізь нещастя й біди, що матиму знов,  
Голови не схилю я, лишайте цю кров.  
В цьому місці знайомі всім сльози і біль,  
Нависає над нами диявольська тінь,  
Крізь роки ця загроза шукає нас всіх,  
Та не знайде вона, хай залишить цей гріх.  
Неважливо наскільки притиснуть мене,  
Покарань не минути, важливо одне:  
Назавжди володар я долі своєї,  
Господар душі я і волі моєї.

Переклад виконала студентка третього курсу ФЛ, групи ЛА-01

Худина Ольга.